

主编 陈昭斌

消毒学与医院感染学 英汉·汉英词典



人民卫生出版社
PEOPLE'S MEDICAL PUBLISHING HOUSE

主编 王树强

消毒学与医院感染学 英汉·汉英词典



人民卫生出版社
PEOPLE'S MEDICAL PUBLISHING HOUSE

消毒学与医院感染学

英汉·汉英词典

主 编 陈昭斌

副主编 许 欣

主 审 张朝武

编写委员会	陈昭斌	许 欣	杨 柳
	孙 巍	代小英	杨慧萍
	郑 露	朱 敏	

人 民 卫 生 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

消毒学与医院感染学英汉·汉英词典/陈昭斌主编. —北京:
人民卫生出版社, 2010. 1

ISBN 978-7-117-12467-6

I. 消… II. 陈… III. ①消毒-词典-英、汉②医院-感染-词典-英、汉 IV. R187-61 R197.323-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 214577 号

门户网: www.pmph.com	出版物查询、网上书店
卫人网: www.ipmph.com	护士、医师、药师、中医师、卫生资格考试培训

消毒学与医院感染学 英汉·汉英词典

主 编: 陈昭斌

出版发行: 人民卫生出版社 (中继线 010-67616688)

地 址: 北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼

邮 编: 100078

E - mail: pmph@pmph.com

购书热线: 010-67605754 010-65264830

印 刷: 三河市富华印刷包装有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787 × 1092 1/32 印张: 12.25

字 数: 363 千字 插页: 4

版 次: 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-117-12467-6/R · 12468

定 价: 30.00 元

版权所有, 侵权必究, 打击盗版举报电话: 010-87613394

(凡属印装质量问题请与本社销售部联系退换)

主编简介

陈昭斌,男,汉族,1963年10月生,四川人。党员。研究生毕业,医学博士。主任技师。深圳市南山区疾病预防控制中心党总支副书记。先后就读于华西医科大学、北京大学和四川大学,并分别获得医学硕士、管理学硕士和医学博士学位。先后从师



我国著名消毒学家、博士生导师、四川大学华西公共卫生学院前院长张朝武教授和我国著名战略管理学和管理学家、北京大学光华管理学院战略管理系教授、博士生导师、北京大学卫生经济与管理研究院副院长刘学教授。长期从事微生物学与消毒学,卫生管理学研究。是四川大学兼职副教授、硕士生导师,中山大学公共卫生硕士导师,《中国消毒学杂志》编委会委员,《现代预防医学》编委,中华预防医学会消毒学分会委员,广东省消毒学会常委,广东省卫生检验学会常委,深圳市消毒与媒介生物控制学会副主任委员,中国管理科学院特约研究员,国家实验室认可委员会评审员等。

主要学术成就

论文

1. 在国家级以上杂志发表《Study and Application of Herbal Disinfectants in China.》(Biomedical and Environmental Science. 2004;17:492-498.)等论文65篇,其中MEDILINE收录4篇,SCI收录2篇。

2. 有论文《消毒液污染凝固酶阴性葡萄球菌耐药基因的定位研究》等3篇获得中华预防医学会优秀论文奖。

著作

1. 《使用中消毒剂污染菌的研究》(华西医科大学医学硕士学位论文)

2. 《噬菌体作指示病毒用于消毒效果评价的研究》(四川大学医学博士学位论文)

3. 《深圳市黑诊所的现状、根源及对策》(北京大学管理学硕士学位论文)

4. 《现代卫生检验》(副主编)

5. 《关注我国基层卫生》(编著)

6. 《医院感染控制》(主译)

成果

1. 《使用中消毒剂污染菌的研究》(2000年9月获深圳市科技进步三等奖)

2. 《医院消毒剂使用中存在的主要问题及对策研究》(2001年2月通过深圳市科技局成果鉴定)

序 言

20 世纪中叶至今,我国消毒事业及消毒学科有了飞速发展 and 长足进步,如今在科学化、规范化和法制化的轨道上正迈着坚定不移的步伐前进。21 世纪消毒学研究理论与实践结合得更加密切,除了基础理论和消毒灭菌机制的研究外,产品开发、医院消毒、疾病预防控制、日常生活和家庭需求、种植养殖业、消毒器械生产企业规范化等方面成了热点和关注的主要对象。学习、交流、引进和借鉴国外消毒学科发展成果非常重要。然而,消毒学科领域的参考书显得缺乏和难求。《消毒学与医院感染学英汉·汉英词典》的出版正好雪中送炭,以解需求。

本词典在收集了国内外近年消毒科发展、教学、科研、消毒学著作、产品、安全、检测、评价和各行业应用等方面的大量词汇。资料齐全、内容丰富、结构紧密、编纂科学,是从事消毒学教育、研究、药品和生物制品、种植、养殖、医院感染、疾病预防控制、环境保护、生态平衡等领域的科技工作者和学生十分有价值的参考书。相信本书出版后在大家的应用中会得到不断的补充、完善、更新和提高,期望受到大家的青睐 and 爱护。

张朝武

2009 年 10 月于蓉城

使用说明

1. 目的和意义:编辑本词典的目的和意义在于推动我国消毒学和医院感染学学科的发展,并尽快与国际接轨。

2. 阅读和使用对象:所有从事消毒学和医院感染学教学、科研和实践工作的人员,主要包括医学、预防医学、口腔医学、药学、军事医学、兽医、农业等大专院校、科研院所老师、学生、研究人员,医院、疾病预防控制中心、检验检疫机构的医疗卫生工作人员,兽医防疫机构、农业有害生物防治机构、工业灭菌企业、饮水消毒处理企业、医疗废弃物和污水处理企业、消毒剂生产企业、消毒灭菌器械生产企业、消毒监督部门等单位的管理、研究和实践人员等。帮助他们在查阅国外文献资料时能及时获取准确信息。

3. 词条数量:经统计,本词典词条数量有英汉词条 6000 余条,汉英词条 6000 余条,共计 12 000 余条。

4. 编辑方法:本词典中英汉词条按英文字母由 A 到 Z 的顺序排列,汉英词条按第一个汉字的拼音的第一个字母由 A 到 Z 的顺序排列,便于使用者查找。

5. 使用方法:本词典词目由两部分组成,第一部分为英汉词条部分,按英文字母由 A 到 Z 的顺序排列,非英文字母字首的英汉词条放在本部分最后,查找顺序按此进行即可;第二部分为汉英词条部分,按第一个汉字的拼音的第一个字母由 A 到 Z 的顺序排列,非汉字字首的汉英词条放在本部分最后,查找顺序按汉字的拼音的第一个字母的顺序进行即可。

6. 参考资料:本词典词目主要参考如下文献资料:Disinfection, Sterilization, and Preservation (SEYMOUR S. BLOCK, 2001), Principles and Practice of Disinfection, Preservation and Sterilization(A. D. RUSSELL, et al, 1999), Control of Hospital Infection(E. J. L. LOWBURY, et al, 1981), 现代消毒学(薛广波, 2002), 医学消毒学(张文福, 2002), 现代医院消毒学(杨华明等, 2002), 消毒技术规范(卫生部, 2002), 医院消毒卫生标准(卫生部, 1996), 医学百科全书(刘育京, 1992), 实用消毒学(薛广波, 1986)10 本国内外新近主要权威专著。

目 录

第一部分 英汉词条..... 1

A(1) B(17) C(29) D(51) E(62) F(71)
G(78) H(84) I(94) J(102) K(103) L(104)
M(110) N(124) O(130) P(134) Q(153) R(154)
S(162) T(183) U(193) V(195) W(200) X(202)
Y(202) Z(203)

非英文字母字首的英汉词条(204)

第二部分 汉英词条 207

A(207) B(209) C(218) D(226) E(236) F(237)
G(246) H(254) J(262) K(274) L(280) M(289)
N(297) O(301) P(302) Q(306) R(312) S(316)
T(336) W(340) X(348) Y(361) Z(376)

非汉字字首的汉英词条(387)

主要参考文献..... 392

第一部分 英汉词条

(按英文字母顺序排列)

A

- A plantaricin** A 植物乳杆菌素
- A. chevalieri**; *Aspergillus chevalieri* 薛氏曲霉
- A. clavatus**; *Aspergillus clavatus* 棒曲霉
- A. fischerii**; *Aspergillus fischerii* 费希尔曲霉
- A. flavus**; *Aspergillus flavus* 黄曲霉
- A. fumigatus**; *Aspergillus fumigatus* 烟曲霉
- A. membranaceus** (**Fisch.**) **Bge**; *Astragalus membranaceus* (**Fisch.**)
Bge. 荚膜黄芪(黄芪)
- A. nidulans**; *Aspergillus nidulans* 构巢曲霉
- A. niger**; *Aspergillus niger* 黑曲霉
- A**; Adenine 腺嘌呤
- AAMI**; Association for the Advancement of Medical Instrumentation 医疗器械促进协会(美国)
- AATB**; American Association of Tissue Banks 美国组织库协会
- AATCC**; American Association of Textile Chemists and Colorists 美国纺织化学师和印染师协会
- abdominal surgery** 腹部外科
- abortive infection** 顿挫型感染
- absorbed dose** 吸收剂量
- absorption** 吸收
- abstergent**; degreaser; detergent 去垢剂
- acalypha austrais** L. 铁苋菜
- Acanthamoeba** 棘阿米巴属
- Acanthamoeba cysts** 棘阿米巴包囊
- Acanthamoeba castellanii** 卡氏棘阿米巴

acavyl; BHC; bishydroxycoumarin; cumarene; dicoumarin; dicoumarol; dicumarin; dicumarol; melilotoxin; melitoxin 双香豆素

acceptability 接受性

acceptor hydrogen; hydrogen acceptors 受氢体

accident; incident 偶然事件

accidental transmission 意外传染

acetaldehyde 乙醛

acetate 醋酸盐

acetic acid 醋酸; 乙酸

Acetobacter 醋杆菌属

Acetobacter xylinum 木醋杆菌

ACGIH; American Conference of Governmental Industrial Hygienist 美国政府工业卫生学家会议

Acholeplasma laidlawii 莱德劳无胆甾原体

Acholeplasmas 无胆甾原体

Achromobacter liquefaciens 溶胶无色杆菌

Achyranthes bidentata Blume. 牛膝

acid alcohol 酸性酒精

acid inactivation 酸灭活作用

acida glutaraldehyde 酸性戊二醛

acid-anionic sanitizers 酸性阴离子消毒剂

acid-anionic surfactants 酸性阴离子表面活性剂

acid-fast bacilli 抗酸杆菌

acidic disinfectant and preservative 酸类消毒剂和防腐剂

acidification 酸化(作用)

acidifying 酸化

acids 酸类

acidulant 酸化剂

Acinetobacter 不动杆菌属

Acinetobacter haemolyticus 溶血不动杆菌

Acorus gramineus Soland. 石菖蒲

acoustic cavitation 声空化作用

acquired immune deficiency 获得性免疫缺陷

acquired immunodeficiency syndrome; AIDS 艾滋病; 获得性免疫缺陷综合征

- acquired mechanisms** 获得性机制
acquired resistance 获得性抗药性
acquired resistance mechanisms 获得性抗性机制
acquired resistance of fungi 真菌获得性抗性
Acr efflux system 阿克拉霉素 A 排出系统
acridine dyes 吡啶染料
acridines 吡啶
acriflavin 吡啶黄素
ACS; American College of Surgeons 美国外科医师学会
actidione 放线菌酮
Actinobacillus 放线杆菌属
Actinobacillus lignieresii 李氏放线杆菌
actinomyces 放线菌属
Actinomyces israeli; A. israeli 以色列放线菌
actinomycetes 放线菌(类)
Actinomycosis 放线菌病
activated charcoal; absorbent charcoal 药用炭; 活性炭
activated sludge 活性污泥
activation 激活作用
active bromine compound 活性溴化合物
active chlorine containing disinfectant 含活性氯消毒剂
active group 活性基团
active oxygen 活性氧
active solution 活性溶液
active-efflux systems 主动外排系统
activity against organism range 对生物的活性范围
activity assessment 活性鉴定
activity categories(biocides) 活性分类(抗微生物剂)
activity levels 活性水平
activity reduction 活性降低
activity spectrum of preservative 防腐剂的活性范围
actriol 表雌三醇
acute anterior poliomyelitis virus; Infantile paralysis virus; Polio virus; Poliomyelitis virus; PV 脊髓灰质炎病毒
acute oral 急性口服的

4 acute phase protein

acute phase protein 急相蛋白

acute physiology and Chronic Health Evaluation, APACHE

急性生理与慢性健康评价系统

acyclovir 阿昔洛韦

ADA; American Dental Association 美国牙科协会

adaptation to biocides 杀生剂抗性

adaptation with bacterial heating 对细菌加热的适应性

adaptive-response network 适应性反应网络

additive degradation 添加剂降解

additives 添加剂

additives for construction industry 建筑添加剂

Adeno type 2 腺病毒 2 型

adeno-associated virus 腺病毒-伴随病毒

adenosine triphosphatase; ATPase 三磷酸腺苷酶

adenosine triphosphate; ATP 三磷酸腺苷

adenoviridae 腺病毒科

adenovirus 腺病毒

adhesions 黏附素

adhesive agents; sticking agents 黏着剂

adipic acid 己二酸

adjuvant for disinfectants 消毒剂的辅剂

administration route/site 给药途径/部位

administration 药的服法

adsorbant 吸附剂

adsorption 吸附

adsorption by yeasts/moulds (biocides) 真菌和酵母菌对
(抗微生物剂)的吸收

adsorption onto drug/cosmetic 药物/化妆品的吸收

adsorption onto rubber seals 橡胶塞的吸收

adverse clinical event rate 不良临床事件发生率

adverse effect 有害作用

adverse events 有害事件

adverse reaction 有害反应

aeration 充气

aerial disinfectant 空气消毒剂

- aerobacter aerogenes** 产气杆菌
aerobic bacteria 需氧菌
Aeromonas 产气单胞菌属
Aeromonas hydrophila 嗜水汽单胞菌,亲水汽单胞菌
Aeromonas punctata 斑点气单胞菌
aerosol 气溶胶;气雾剂
Aerosol atomizer 气溶胶喷雾器
aerosol bottle 气雾瓶
aerosol dispenser 气雾发生器
aerosol particle size 气溶胶颗粒大小
aerosol production 气溶胶产生
aerosol transmit 气溶胶传播
Afipia felis 阿非彼亚猫
aflatoxin contamination 黄曲霉毒素污染
AFNOR; French Association of Normalization 法国标准化协会
African swine fever virus 非洲猪瘟疫病毒
African swine fever 非洲猪瘟
against putrefaction 抗腐烂作用
agar plate test 琼脂平皿试验
agar pour plate method 琼脂倾注平板法
Agastache rugosus (Fisch. et Mey.) O. ktze. 藿香
agglomerate; clumping 团块
agglutination 凝集
aggregate type 集合型
aggregates 聚集物
aggregating pheromones 聚集信息素
agisten 抗真菌一号
agricultural chemicals; agrochemical 农药
Agrimonia pilosa Ledeb. 仙鹤草(龙芽草)
agrochemical 农药
Ailanthus altissima (Mill.) Swingle 臭椿(椿皮)
air brake; air lock 气闸
air displacement 空气置换
air lock; airlock; flow lock 气塞;风门

- air purification air cleaner 空气净化器
- air removal in sterilization process 消毒过程中的空气排空
- air sampler 空气采样器
- air sampling 空气采样
- air sanitizer 空气消毒器
- air sterilization 空气消毒
- air washing 空气洗涤
- airborne 空气传播的
- airborne spread of infection; airborne infection 气传感染; 经空气传染
- airtightness of the sterilizer chamber 灭菌器柜室的密封
- Akebia trifoliata (Thunb.) Koidz. 木通
- Al; aluminium 铝
- Albizia julibrissin Durazz. 合欢(合欢皮)
- alburnum; sapwood 白木质
- Alcaligenes 产碱杆菌属
- Alcaligenes fecalis; A. faecalis 粪产碱杆菌
- Alcock 红尾虾
- Alcohol for operation site disinfection 手术部位消毒用酒精
- alcoholic rub 酒精擦拭
- alcohols 醇类
- alcohols disinfectants; disinfectants of alcohols 醇类消毒剂
- aldehyde-based compounds 醛类化合物
- aldehydes 醛
- aldehydes disinfectants 醛类消毒剂
- aldehydes sterile agent 醛类灭菌剂
- aldehydes-releasing disinfectant 释醛消毒剂
- aldehydic germicide 醛类杀菌剂
- aldolase 醛缩酶
- alexidine 阿来西定
- alfatoxins 黄曲霉毒素
- algae 藻类
- algae control 藻类控制
- algicide 灭藻剂; 杀藻剂
- Alicyclobacillus acidoterrestris 酸土环脂芽孢杆菌

- alimentary tract infections** 消化道感染
aliphatic acid 脂肪族酸
aliphatic alcohols 脂肪醇
alkaline glutaraldehyde 碱性戊二醛
alkalinity 碱度;碱性
alkalis 碱洗涤剂
alkalization 碱化作用
alkaloid 生物碱
alkyl derivatives 烷基衍生物
alkyl epoxide 烷基环氧化物
alkyl glucoside 烷基葡萄糖苷
alkylamine 烃基胺;烷基胺
alkylchlorophenols 烷基氯酚
alkylresorcinols 烷基间苯二酚
allergic response 过敏反应
allergy 变态反应
allicin 大蒜素
all-in-one 合为一体
Allium 葱属
Allium sativum L. ;garlic 大蒜
allocation;partition 分配
allografts 同种异体移植物
allyamine 丙烯胺
allyl isothiocyanate 异硫氰酸丙烯酯
allyl- 4, 3-guaiacol; Caryophyllic Acid; Eugenol; Eugenol;
Paraoxymeta-methoxyallylbenzene 丁香油精;丙烯基甲氧
 苯酚
allylguaiacol;eugenol acid 丁香酚
Aloe ferox Mill;A. ferox Mill 青鳄芦荟(芦荟)
Aloe vera L. var. chinensis(Haw.) Berger 华芦荟(芦荟)
alpha ray α 射线
Altenuisol 细格菌素
Alternaria 支链孢霉属
Alternaria tenuis 细链格孢霉
alternative delivery methods 选择性传输法

8 Alternatives

- Alternatives** 供选方案
- aluminium; Al** 铝
- Amantadine** 金刚烷胺
- Ambazone** 双硫脲脒脞
- American Association of Official Analytical Chemists; AOAC**
美国公职分析化学家协会
- American Association of Textile Chemists and Colorists;**
AATCC 美国纺织化学师和印染师协会
- American Association of Tissue Banks; AATB** 美国组织库
协会
- American College of Surgeons; ACS** 美国外科医师学会
- American Conference of Governmental Industrial Hygienist;**
ACGIH 美国政府工业卫生学家会议
- American Dental Association; ADA** 美国牙科协会
- American National Standards Institute; ANSI** 美国国家标
准协会
- American Public Health Association; APHA** 美国公共卫生
协会
- American Society of Testing and Materials; ASTM** 美国材
料试验协会
- American Type Culture Collection; ATCC** 美国标准菌库
- Ames test** 埃姆斯试验; 细菌回复突变试验
- amilial insomnia; fatal familial insomnia; FFI** 致命性家族性
失眠症
- Aminacrine** 氨基吡啶
- Aminacrine hydrochloride** 氨基吡啶磺酸盐
- Amine derivatives** 胺类衍生物
- Amino acid** 氨基酸
- Amino compounds** 氨基化合物
- Aminonaphthol** 氨基萘酚
- Ammonia** 阿摩尼亚
- ammonia; ammonia water** 氨水; 氨
- ammoniacal preservatives** 含氨防腐剂
- ammoniacal wood preservatives** 含氨木材防腐剂
- ammonia-nitrogen** 氨氮